

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtums Luxemburg

Samedi, 13 février 1909.

N. 8.

Samstag, 13. Februar 1909.

*Arrêté de la Régente du 2 février 1909, portant règlement des étaux des bouchers et des ateliers de charcuterie.*

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand Duché de Luxembourg ;

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 18 septembre 1892, concernant le contrôle des denrées alimentaires, notamment des viandes ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des travaux publics ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La vente de viandes et graisses fraîches, de viandes salées, fumées ou boucanées, des produits de la charcuterie et de la triperie ne peut se faire que dans des locaux spéciaux, aménagés et autorisés à ces fins.

La mise en vente et l'exposition de ces produits aux portes et devant les portes, devant les maisons et débits, dans les corridors des bouchers et dans les rues, est défendue.

**Art. 2.** Le sol des étaux et de leurs annexes sera en pierre, en ciment ou en asphalte. Le plafond devra être enduit de chaux ou de plâtre. Les murs de tous les locaux seront revêtus, au moins jusqu'à une hauteur de deux mètres, de

**Beschluß der Regentin vom 2. Februar 1909, die Reglementierung der Fleischbänke und Wurstereilokale betreffend.**

Im Namen S. K. H. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Aнна**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 18. September 1892, betreffend die Kontrolle der Nahrungsmittel, namentlich des Fleisches ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Der Verkauf von frischem Fleisch und Fett, von gesalzenem, geräuchertem und gedörrtem Fleisch, von Wurstwaren und Kalbbaunen, darf nur in besonderen, zu diesem Zwecke eigens eingerichteten und genehmigten Verkaufslokalen vorgenommen werden.

Das Feilhalten und Aushängen dieser Waren an und vor den Türen, vor den Wohnungen und Geschäftsräumen, sowie in den Hausfluren der Fleischerei oder auf öffentlicher Straße, ist verboten.

**Art. 2.** Der Fußboden der Verkaufs- und der dazu gehörigen Lokale muß aus Steinplatten, Zement oder Asphalt bestehen. Die Decke muß aus Kalk oder Gyps gefertigt sein. Die Wände sämtlicher Lokale müssen mindestens bis auf zwei Meter

plaquettes claires, non rouges, ou bien enduits, dans toute leur hauteur, d'une peinture lavable et inoxydable, de sorte que de fréquents lavages pourront avoir lieu. Il n'est pas permis de recouvrir les murs de bois ou de papiers peints. Les plafonds de tous les locaux seront lissés et badigeonnés au moins deux fois par an, et s'ils sont peints à l'huile, ils seront lavés et repeints selon les besoins.

**Art. 3.** Les ateliers qui seront nouvellement construits auront une longueur d'au moins quatre mètres, une hauteur et une largeur d'au moins trois mètres.

Ils seront établis dans un local clos, muni d'une porte et d'une fenêtre au moins, pouvant servir à la ventilation.

Pour les locaux existants il devra être suffi à ces prescriptions pour autant que les localités le permettent.

Tous les locaux doivent être clairs, bien aérés et susceptibles d'un lavage facile au moyen de l'eau.

Les résidus liquides ne pourront être versés dans des fosses se trouvant à l'intérieur des ateliers. Des conduites destinées à écouler ces résidus à des fosses sises à l'extérieur seront munies d'un coupe-air et d'une pommelle.

Il est défendu dans tous les locaux de cracher et de fumer.

**Art. 4.** Les ateliers ne pourront aboutir directement aux latrines et urinoirs ni aux étables. L'emplacement des latrines et urinoirs devra être choisi de façon que l'air des étaux et de leurs dépendances ne puisse être vicié. Les lieux d'aisance doivent être distancés de ces locaux de quatre mètres au moins. Le boucher veillera à ce qu'ils soient constamment tenus en parfait état de propreté.

**Art. 5.** Il est défendu de conserver dans les débits et leurs dépendances et notamment dans les caves et les armoires des boyaux non sales ou séchés, des viandes, des graisses, des préparations de charcuterie, des déchets et autres matières corrompues, ainsi que des matières

de couleur vive, non rouges, ou bien enduits, dans toute leur hauteur, d'une peinture lavable et inoxydable, de sorte que de fréquents lavages pourront avoir lieu. Il n'est pas permis de recouvrir les murs de bois ou de papiers peints. Les plafonds de tous les locaux seront lissés et badigeonnés au moins deux fois par an, et s'ils sont peints à l'huile, ils seront lavés et repeints selon les besoins.

**Art. 3.** Neu zu errichtende Arbeitsräume müssen wenigstens vier Meter lang, sowie wenigstens drei Meter hoch und drei Meter breit sein.

Sie müssen von allen Seiten abgeschlossen, mit einer Türe und wenigstens einem Fenster, das genügende Ventilation schaffen kann, versehen sein.

Bei schon bestehenden Lokalen ist diesen Vorschriften nachzukommen, soweit es die Ortsverhältnisse gestatten.

Sanitische Lokale müssen hell und luftig sein und eine leichte Reinigung durch Abwaschen mit Wasser ermöglichen.

Flüssige Abgänge dürfen nicht in Gruben innerhalb der Arbeitsräume aufgefangen werden. Ableitungen nach außenliegenden Gruben sind mit Wasserverschluß und Fettfang zu versehen.

Das Ausspucken sowie das Rauchen sind in allen Lokalen verboten.

**Art. 4.** Die Arbeitsräume dürfen nicht in unmittelbarer Verbindung mit Bedürfnisanstalten oder Ställen stehen. Die Lage der Bedürfnisanstalt muß so gewählt sein, daß die Luft der Arbeitsräume nicht infiziert werde. Die Bedürfnisanstalt muß wenigstens vier Meter von den Arbeitsräumen entfernt sein. Auch hat der Metzger dafür zu sorgen, daß die Bedürfnisanstalt zu jeder Zeit durchaus reinlich gehalten wird.

**Art. 5.** Es ist verboten, in sämtlichen zum Metzgereibetriebe gehörigen Lokalen, namentlich aber in den Kellern und in den Schränken, nicht gefalgene oder getrocknete Därme, Fleisch, Fett, Wurstwaren, Abfälle und dergleichen in verdorbenem Zustande sowie übel oder stark riechende

puantes ou fragrantés, ou de les jeter dans les rues ou sur les places publiques. Si le boucher constate l'insalubrité de ces différentes viandes, il doit les faire détruire de suite.

**Art. 6.** Les voitures que les bouchers emploient au transport des viandes ou les récipients placés dans ce but sur les voitures doivent être revêtus à l'intérieur en zinc et être maintenus constamment en parfait état de propreté.

**Art. 7.** La viande doit être placée de telle façon sur les voitures de transport qu'elle ne touche pas à d'autres objets placés sur ces mêmes voitures.

**Art. 8.** Les récipients (cuvettes etc.) que les bouchers emploient pour desservir leurs clients doivent être maintenus en parfait état de propreté.

**Art. 9.** La viande transportée à jour dans les voitures, cuvettes et autres récipients, doit toujours être couverte ou enveloppée de linge propre; les habits des bouchers et des garçons-bouchers doivent toujours être bien arrangés; s'ils mettent des tabliers, ceux-ci doivent toujours être de couleur blanche et ne pas présenter de taches de sang et autres.

Des personnes atteintes d'affections cutanées ou de plaies suppurantes ne pourront être occupés, à quelque titre que ce soit, dans la boucherie, la charcuterie ou la triperie qu'après entière guérison; il en est de même des personnes atteintes de maladies contagieuses et de celles qui gardent ces malades.

**Art. 10.** Les vendeurs et les vendeuses doivent toujours porter des tabliers blancs bien propres

**Art. 11.** Il est défendu aux clients de toucher, de comprimer ou de manipuler les viandes et les produits de la charcuterie. Cette disposition doit être affichée en grandes lettres dans les étaux de tous les bouchers.

**Art. 12.** La viande hachée destinée à être vendue de suite et placée dans ce but sur les

Gegenstände aufzubewahren oder solch verorbene Waren auf die Straße oder auf öffentliche Plätze zu werfen. Stellt der Metzger das Verdorbensein fest, so hat er sofort die Waren zu vernichten.

**Art. 6.** Die von den Metzgern zum Transporte des ausgeschlachteten Fleisches benutzten Wagen oder die zu diesem Zwecke auf Wagen gesetzten Behälter müssen im Innern mit Zinkblech ausgeföhagen sein und dauernd in sauberem Zustande erhalten bleiben.

**Art. 7.** Auf den Fleischtransportwagen ist das Fleisch so zu lagern, daß es mit andern Gegenständen dort nicht in Berührung kommt.

**Art. 8.** Die zum Austragen des Fleisches benutzten Behälter (Mulden etc.) müssen stets rein und sauber sein.

**Art. 9.** Das offen in Wagen, in Mulden und andern Behältern transportierte Fleisch muß stets mit saubern Tüchern bedeckt oder umhüllt sein; die Metzger und Metzgerburschen müssen stets sauber gekleidet sein; legen sie Schurzen an, so müssen diese von weißer Farbe sein und dürfen weder blutbefleckt noch sonstwie beschmutzt sein.

Personen die mit Hautkrankheiten oder eiternden Wunden behaftet sind, dürfen vor gänzlicher Heilung in keiner Weise im Metzgerei- und Wurstereibetriebe beschäftigt werden; dasselbe gilt für Personen, die an ansteckenden Krankheiten leiden oder solche Kranken pflegen.

**Art. 10.** Verkäufer und Verkäuferinnen müssen stets eine saubere weiße Schürze über ihren Kleidern tragen.

**Art. 11** Das Ausschuchen der Waren seitens der Käufer durch Andrücken, Angreifen, oder Betasten ist verboten. Diese Vorschrift muß in großen Buchstaben in jedem Metzgerladen angeschlagen sein.

**Art. 12.** Das unmittelbar zum Verkaufe bestimmte, auf dem Verkaufstische aufgestellte Hack-

comptoirs doit être couverte de gaze, d'une cloche ou d'un filet étroit en fer.

**Art. 13.** A l'exception des pieds non habillés, il est défendu de déposer les viandes et leurs préparations sur le sol. Elles ne seront pas adossées au mur, mais elles seront suspendues de manière à être préservées de toute souillure et garanties contre les rayons du soleil.

**Art. 14.** Toutes denrées délivrées seront entièrement enveloppées de linge propre ou de papier.

Le papier sera dans un état de propreté et de conservation parfaites, résistant, imperméable et lisse, d'une teinte claire et n'ayant encore servi à aucun autre usage.

Il restera déposé, soit en ballots recouverts, soit dans des récipients spéciaux, dans les locaux soumis à la présente réglementation, ou même dans d'autres locaux, mais dans ce dernier cas seulement lorsque le dépôt n'y sera que peu prolongé.

L'emploi de journaux est absolument interdit.

**Art. 15.** Tous les instruments et appareils dont les bouchers, charcutiers ou tripiers font usage, tels que : les haches, les couteaux, les soies, les balances, les billots doivent toujours être maintenus en parfait état de propreté. Après chaque emploi ils doivent être nettoyés et maintenus propres jusqu'à nouvel emploi. Les instruments ayant servi à l'équarrissage ne pourront plus sous aucune condition être employés par les bouchers.

**Art. 16.** Les portes, les fenêtres, les poteaux, les barres en fer qui servent à suspendre les viandes et toutes les installations en général doivent toujours être propres et luisantes.

**Art. 17.** La propreté la plus minutieuse doit constamment régner sous les comptoirs et les seuls objets qui puissent y être placés sont les couteaux, les haches et le papier pour envelopper les viandes.

**Art. 18.** Si le boucher conserve de la viande dans sa cave, les murs et plafonds y doivent

fleisch muß unter Gaze, Blocken oder enges Drahtgeflecht gebracht werden.

**Art. 13.** Fleisch und sonstige Teile geschlachteter Tiere, mit Ausnahme von behäuteten Füßen, dürfen nicht auf der Erde gelagert oder aufbewahrt werden. Sie dürfen nicht an der Mauer anliegen, sondern müssen so aufgehängt werden, daß sie vor jeder Verunreinigung bewahrt und vor den Sonnenstrahlen geschützt sind.

**Art. 14.** Alle abgegebenen Fleischwaren müssen ganz in ein sauberes Tuch oder in Papier eingewickelt werden.

Das Papier muß in bestem Zustande der Steifigkeit und Erhaltung, stark, für Nässe undurchdringlich, glatt und von heller Farbe sein und noch keinem andern Gebrauche gedient haben.

Es wird aufbewahrt entweder in bedeckten Ballen oder in besondern Behältern in den diesem Reglemente unterworfenen Räumen, oder auch in andern Lokalen, wenn es hier bloß kurze Zeit verbleiben soll.

Der Gebrauch von Zeitungen ist ganz untersagt.

**Art. 15.** Alle von den Schlächtern, Metzgern und Kalbdaunenwäschern benutzten Instrumente und Apparate wie: Beile, Messer, Sagen, Wagen, Hackelöhe, müssen fortwährend in sauberem Zustande erhalten werden. Sie sind nach jedem Gebrauche sorgfältig zu reinigen und bis zum nächsten Gebrauche sauber aufzubewahren. Instrumente, die einmal zu Abdeckzwecken verwandt wurden, dürfen unter keiner Bedingung beim Metzgereibetriebe mehr in Anwendung kommen.

**Art. 16.** Türen, Fenster, Pfosten, Aufhängegestelle, sowie alle Einrichtungen überhaupt müssen stets sauber und blank sein.

**Art. 17.** Unter den Verkaufstischen soll stets peinlichste Sauberkeit herrschen und dürfen dort nur die Messer und Beile sowie das zum Einwickeln des Fleisches bestimmte Papier aufbewahrt werden.

**Art. 18.** Wird Fleisch im Keller aufbewahrt, so müssen die Wände und Decken dort jedes Jahr

être badigeonnés deux fois par an. Le sol doit être fait en pierre, en ciment ou en asphalte

**Art. 19.** Il est défendu d'habiter ou de coucher dans les charcuteries et les locaux y attenant et servant à la préparation, à l'emballage et au métier du boucher en général, ou dans lesquels des produits de boucherie et de charcuterie sont déposés ou conservés. Il est de même défendu d'y accrocher les tabliers et autres habits dont les bouchers et garçons-bouchers ont besoin.

Il est spécialement défendu d'employer les marmites autrement qu'à la préparation des produits de boucherie, de charcuterie etc.

**Art. 20.** Il est défendu de tolérer des chiens, des chats ou autres animaux domestiques dans les locaux servant au travail ou à la vente; il est encore défendu aux clients d'amener des chiens dans les boutiques des bouchers. Le balayage à sec dans les locaux de travail et de vente et dans les appartements contigus est interdit. Ces locaux doivent être nettoyés à l'eau.

**Art. 21.** Un délai de six mois, à compter de la publication du présent règlement, est accordé aux bouchers pour modifier leurs locaux dans le sens des dispositions qui précèdent, pour autant que celles-ci ne seraient pas déjà actuellement prescrites par la réglementation en vigueur.

**Art. 22.** Un exemplaire du présent règlement sera transmis à chaque boucher. Le règlement, collé sur carton, sera affiché en un endroit bien visible dans son atelier de charcuterie.

**Art. 23.** Les agents de la police générale et locale, ainsi que les inspecteurs des viandes sont chargés de la surveillance des abattoirs, boucheries, charcuteries et triperies, et de l'exécution du présent arrêté, et sont à ces fins investis des droits concédés par l'arrêté royal-grand-ducal du 17 juin 1872. (Art. 7. § 1<sup>er</sup> et 14.)

zweimal frisch getücht werden. Außerdem muß der Boden aus Steinplatten, Zement oder Asphalt bestehen.

**Art. 19.** Werkstätten und die dazu gehörigen Lokale, die zur zweckmäßigen Herstellung, zur Verpackung und sonstigen Verarbeitung von Fleischwaren dienen, oder in denen solche Verkaufsgegenstände lagern oder aufbewahrt werden, dürfen zum dauernden Aufenthalt, d. h. als Wohn- und Schlafräume nicht benützt werden. Es ist verboten, die im Betriebe notwendigen Schürzen und Kleider dort aufzuhängen.

Im besonderen ist die Benutzung der Kochkessel zu anderen als zu Fleischzwecken verboten.

**Art. 20.** Hunde, Katzen und andere Haustiere dürfen in den Arbeits- und Verkaufsräumen nicht geduldet werden; auch ist den Käufern das Mitbringen von Hunden in die Verkaufsräume der Metzger untersagt. Das Führen in den Arbeits-, Verkaufs- und den mit diesen in offener Verbindung stehenden Räumen ist verboten. Die Reinigung hat durch Waschen zu geschehen.

**Art. 21** Von dem Tage der Veröffentlichung gegenwärtiger Reglementes an ist den Metzgern eine Frist von sechs Monaten gewährt, um ihre Lokale mit den vorliegenden Bestimmungen in Einklang zu bringen, insofern diese nicht schon durch die bestehende Reglementation vorgeschrieben sind.

**Art. 22.** Ein Exemplar gegenwärtigen Reglementes wird einem jeden Metzger übergeben werden. Das Reglement muß auf Pappdeckel geklebt in seinem Wurstereilokal an einer leicht sichtbaren Stelle angehängt sein.

**Art. 23.** Die Agenten der öffentlichen und der Lokalpolizei sowie die Fleischbechauer sind mit der Aufsicht der Schlächtereien, Metzgereien, Wurst- und Kalbbaumen-Zubereitungsanstalten, sowie mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses betraut; sie sind zu diesem Zwecke mit den durch den Königl.-Großh. Beschluß vom 17. Juni 1872 (Art. 7 § 1 und 14) verliehenen Befugnissen ausgestattet.

**Art. 24.** Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies des peines comminées par la loi du 6 mars 1818, sans préjudice des peines plus fortes établies par le Code pénal ou par d'autres lois spéciales.

**Art. 25.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général des travaux publics sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 2 février 1909.

MARIE-ANNE.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Le Directeur général  
des travaux publics,  
CH. DE WAHA.*

*Avis. — Règlement communal*

En séance du 10 décembre 1908 le conseil communal de Rumelange a décrété un règlement de police concernant le transport des défunts — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 5 février 1909.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.*

*Avis. — Règlements communaux*

En séances des 12 décembre 1907, 4 juin, 26 juillet, 12 et 26 novembre 1908, les conseils communaux de Beaufort, Medernach, Remerschen, Bourscheid et Redange ont arrêté des règlements sur la protection de la santé publique. — Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 4 février 1909.

*Le Directeur général des travaux publics,  
CH. DE WAHA.*

*Avis. — Protection légale des travailleurs.*

La convention internationale de Berne du 26 septembre 1906, sur l'interdiction de l'emploi

**Art. 24.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit den durch das Gesetz vom 6. März 1818 angedrohten Strafen geahndet, unbeschadet der durch das Strafgesetzbuch oder andere Spezialgesetze vorgesehenen Strafen.

**Art. 25.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten sind, ein Jeder insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Schloß Hohenburg, den 2 Februar 1909

Marie-Anne.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.

Der General-Direktor  
der öffentlichen Arbeiten,  
K d e W a h a.

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

In seiner Sitzung vom 10. Dezember 1908 hat der Gemeinderat von Rumelingen ein Polizeireglement über den Leichentransport erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 5. Februar 1909,

Der General-Direktor des Innern,  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung. Gemeindeglemente.**

In ihren Sitzungen vom 12. Dezember 1907, 4. Juni, 26. Juli, 12. und 26. November 1908 haben die Gemeinderäte von Beaufort, Medernach, Remerschen, Bourscheid und Redange, Reglemente über den Schutz der öffentlichen Gesundheit erlassen. — Befagte Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 4 Februar 1909.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
K. d e W a h a.

**Bekanntmachung. — Gesetzlicher Arbeiterschutz.**

Das Berner Übereinkommen vom 26. September 1906, über das Verbot der Verwendung

du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes (*Mémorial* 1907, p. 1023—1027) a été ratifiée par la République française et l'acte de ratification a été déposé à Berne le 23 décembre 1908.

La Grande-Bretagne a adhéré, uniquement pour le territoire restreint du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, à la convention de Berne du 26 septembre 1906, concernant l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes.

La convention internationale de Berne du 26 septembre 1906, sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie (*Mémorial* 1907, p. 1021—1025), a été ratifiée par le Portugal et l'acte de cette ratification a été déposé à Berne le 31 décembre 1908.

Luxembourg, le 9 février 1909.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Avis. — Assurance-maladie*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification apportée à l'art. 6 II des statuts de la caisse de maladie établie par MM. Rother frères, exploitants d'ardoisiers à Haut-Martelange, par l'assemblée du 31 décembre 1908, a été approuvée.

L'art. 6 II est modifié comme suit :

En cas d'incapacité de travail 1° à partir du jour de l'accident, si celui-ci est arrivé dans l'avant-midi, et à partir du lendemain du jour de l'accident, si celui-ci est arrivé dans l'après-midi; 2° à partir du premier jour qui suit le début de la maladie, si celle-ci a une durée de quinze jours consécutifs, et à partir du troisième jour qui suit le début de la maladie, si celle-ci a une durée moindre, et pour chaque jour ouvrable un secours en argent s'élevant à la moitié du salaire quotidien moyen de celle des classes ci-après à laquelle le membre appartient.

Luxembourg, le 5 février 1909.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Avis. — Règlements communaux.*

En séances des 8 mars et 6 avril 1908, les conseils communaux de Tuntingen et Leude-

weifen (gelben) Phosphors in der Zündholzindustrie (*Mem.* 1907, S. 1025—1027), ist von der französischen Republik ratifiziert und die Ratifikationsurkunde am 23. Dezember 1908 zu Bern hinterlegt worden.

Großbritannien ist nur für das beschränkte Gebiet des vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland dem Berner Übereinkommen vom 26. September 1906 über das Verbot der Verwendung weißen (gelben) Phosphors in der Zündholzindustrie beigetreten.

Das Berner internationale Übereinkommen vom 26. September 1906, über das Verbot der Nachtarbeit der in der Industrie beschäftigten Frauen (*Mem.* 1907, S. 1021—1025), ist von Portugal ratifiziert und die Ratifikationsurkunde am 31. Dezember 1908 zu Bern hinterlegt worden.

Luxemburg, den 9. Februar 1909.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die an Art. 6 II des Statuts der von den H. H. Gebrüder Rother, Schiefergrubenexploitanten zu Obermartelingen, errichteten Krankenkasse durch die Generalversammlung vom 31. Dezember 1908 vorgenommene Aenderung genehmigt worden.

Luxemburg, den 5. Februar 1909.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Gemeindereglements.**

In ihren Sitzungen vom 8. März und 6. April 1908 haben die Gemeinderäte von Tuntingen und

lange ont arrêté des règlements sur la protection de la santé publique. — Ces règlements ont été dûment publiés

Luxembourg, le 10 février 1909.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
**Ch. DE WAH,**

*Avis — Convention internationale sur les bâtiments hospitaliers.*

La convention internationale sur les bâtiments hospitaliers, signée à La Haye le 21 décembre 1904 (*Mémorial* 1907, p. 289—291 et 773), a été ratifiée par la *Perse* le 26 février 1908, et la *Suède* y a adhéré le 1<sup>er</sup> janvier 1908.

Luxembourg, le 9 février 1909.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,*  
**EYSCHEN.**

*Avis. — Administration communale.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour ont été nommés échevins des communes ci-après désignées :

*Bascharage* : M. Jean-Pierre *Schröder*, propriétaire à Hautcharage ;

*Clemency* : M. Jean-Nicolas-C. *Steichen*, propriétaire à Fingig ;

*Hobscheid* : M. Jacques *Thomas*, propriétaire à Eischen ;

*Mamer* : M. N. *Hostert*, propriétaire à Mamer ;

*Bettembourg* : M. P. *Maret*, fermier à Noertzange ;

*Leudelange* : M. N. *Welter*, propriétaire à Leudelange ;

*Niederanven* : M. Jean-Pierre *Ernsdorf*, propriétaire à Rameldange ;

*Walferdange* : M. Michel *Schanen*, industriel à Walferdange ;

*Berg* : M. B. *Krack*, propriétaire à Brosiushof ;

*Lorentzweiler* : M. Fr. *Dostert*, mécanicien à Hunsdorf ;

Leudelingen Reglemente über den Schutz der öffentlichen Gesundheit erlassen — Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxembourg, den 10 Februar 1909

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
**R. de Wah.**

**Bekanntmachung — Internationales  
Abkommen über die Lazaretschiffe**

Das am 21. Dezember 1904 im Haag unterzeichnete internationale Abkommen über die Lazaretschiffe (*Memorial* 1907, S. 289—291 und 773) ist am 26. Februar 1908 von Persien ratifiziert worden, während Schweden demselben am 1. Januar 1908 beigetreten ist.

Luxembourg, den 9 Februar 1909.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
**Eyschen.**

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen nachbezeichneter Gemeinden ernannt worden:

*Niederkerferschen*: Hr. Joh. Pet. *Schröder*, Eigentümer zu Oberkerferschen ;

*Rünzig*: Hr. Joh. Nik. Cam. *Steichen*, Eigentümer zu Fingig ;

*Hobscheid*: Hr. Jak. *Thomas*, Eigentümer zu Eischen ;

*Mamer*: Hr. Nik. *Hostert*, Eigentümer zu Mamer ;

*Bettembourg*: Hr. P. *Maret*, Pächter zu Nörzingen ;

*Leudelingen*: Hr. Nik. *Welter*, Eigentümer zu Leudelingen ;

*Niederanven*: Hr. Joh. Pet. *Ernsdorf*, Eigentümer zu Rameldingen ;

*Walferdingen*: Hr. Mich. *Schanen*, Industriel zu Walferdingen ;

*Berg*: Hr. Bern. *Krack*, Eigentümer zu Brosiushof ;

*Lorentzweiler*: Hr. Fr. *Dostert*, Mechaniker zu Hunsdorf ;



**Bovange** (Cl.): M. Jaques *Philippart*, propriétaire à Crendal;

**Munshausen**: MM. Michel *Reding*, propriétaire à Drauffelt, et Em. *Linden*, propriétaire à Marnach;

**Bourscheid**: MM. Mart. *Mailliet*, propriétaire à Schlindermanderscheid, et Jean-Pierre *Huberty*, propriétaire à Kehmen;

**Reisdorf**: MM. Ad. *Demuth*, propriétaire à Bigelbach, et Nicolas *Wagner*, propriétaire à Reisdorf;

**Bigonville**: MM. Michel *Ansay*, propriétaire, et Jos. *Trauffler*, commerçant à Bigonville;

**Folschette**: M. Guillaume *Scheck-Plier*, propriétaire à Rambrouch;

**Waldbillig**: M. Jean *Keiser*, propriétaire à Waldbillig.

Luxembourg, le 13 février 1909.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

*Avis. — Convention sanitaire internationale.*

L'Espagne a ratifié la convention sanitaire internationale signée à Paris le 3 décembre 1902 (Memorial 1907, n° 47, p. 617 ss.) et l'instrument de ratification a été déposé à Paris le 9 février 1909.

Luxembourg, le 13 février 1909.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Avis. — Règlement communal.*

Dans sa séance du 15 janvier 1908, le conseil communal de Bissen a édicté un règlement concernant le débit du pain. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 11 février 1909.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

*Avis. — Règlement communal.*

Dans sa séance du 26 janvier 1908, le conseil communal de Kehlen a édicté un règlement con-

**Bögen** (Clrf): Sr. Jaf. *Philippart*, Eigentümer zu Crendal;

**Munshausen**: H. Mich. *Reding*, Eigentümer zu Drauffelt, und Em. *Linden*, Eigentümer zu Marnach;

**Bourscheid**: H. Mart. *Mailliet*, Eigentümer zu Schlindermanderscheid, und Johann *Peter Huberty*, Eigentümer zu Kehmen;

**Reisdorf**: H. Ad. *Demuth*, Eigentümer zu Bigelbach, und Nik. *Wagner*, Eigentümer zu Reisdorf;

**Bondorf**: H. Mich. *Ansay*, Eigentümer u. Jos. *Trauffler*, Handelsmann zu Bondorf;

**Folschette**: Sr. Wilh. *Scheck-Plier*, Eigentümer zu Rambrouch;

**Waldbillig**: Sr. Joh. *Keiser*, Eigentümer zu Waldbillig

Luxemburg, den 13. Februar 1909

Der General-Direktor des Innern,  
H. Kirpach

**Bekanntmachung. — Internationale Sanitätskonvention.**

Spanien hat die am 3. Dezember 1902 in Paris unterzeichnete internationale Sanitätskonvention (Memorial 1907, Nr. 47, S. 617 ff.) ratifiziert. Die Ratifikationsurkunde ist am 9. Februar 1909 in Paris niedergelegt worden.

Luxemburg, den 13. Februar 1909.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen

**Bekanntmachung — Gemeindevorgem.**

In seiner Sitzung vom 15. Januar 1908 hat der Gemeinderat von Bissen ein Reglement über den Verkauf des Brotes erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 11. Februar 1909

Der General-Direktor des Innern,  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung — Gemeindevorgem.**

In seiner Sitzung vom 26. Januar 1908 hat der Gemeinderat von Kehlen ein Reglement über

**cernant le débit du pain. — Ce règlement a été  
dûment publié.**

Luxembourg, le 12 février 1909.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**H KIRPACH.**

**den Verkauf des Brotes erlassen. — Dieses Res-  
glement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.**

Luxemburg, den 12. Februar 1909.

*Der General-Direktor des Innern,*  
**H. Kirpach.**

*Avis. — Société anonyme luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince Henri.*

MM. les porteurs des obligations 3 pCt. de la société sont informés de ce que les coupons n<sup>os</sup> 46 et 17 à échoir le 1<sup>er</sup> mars 1909, seront payables à partir de cette date par fr. 7 50. sous déduction de l'impôt de 3 pCt. fixé par la loi du 9 février 1891, soit à raison de fr. 7.27½ par coupon, aux Banques suivantes :

Banque de Bruxelles, à Bruxelles, rue Royale, 62; Banque Internationale, à Luxembourg; Werling, Lambert et C<sup>ie</sup>, à Luxembourg; C. Schlesinger-Trier et C<sup>ie</sup>, à Berlin; S. Bleichröder, à Berlin; Berliner Handelsgesellschaft, à Berlin; Bank für Handel und Industrie, à Berlin; Bass & Herz, à Francfort s/M.; Mitteldeutsche Creditbank, à Francfort s/M.; Succursale de la Bank für Handel und Industrie, à Francfort s/M. — au cours du jour.

Les obligations suivantes, sorties au tirage du 27 janvier 1909, sont remboursables aux mêmes caisses à raison de fr. 498.90 chacune (impôt déduit) à partir du 1<sup>er</sup> mars 1909, date à laquelle elles cessent de porter intérêt :

107, 461, 1117, 1387, 1676, 1737, 1891, 2196, 2445, 2634, 2910, 3742, 4034, 4304, 4731, 4775, 891, 6296, 6306, 6313, 6431, 6437, 6523, 6393, 6935, 7090, 7160, 7611, 8238, 8352, 8420, 8479, 8485, 8515, 8519, 8616, 8642, 8760, 9077, 9180, 9340, 9400, 9714, 9879, 10316, 10459, 10536, 10663, 11127, 11532, 11731, 11798, 12093, 12333, 12786, 12810, 12863, 13182, 13208, 13334, 13585, 13952, 14070, 14299, 14435, 14536, 14733, 15414, 15526, 15699, 16059, 16201, 16207, 16213, 16376, 16393, 16723, 16860, 17066, 17269, 17287, 17641, 17786, 17889, 18522, 18681, 19473, 19838, 19873, 20209, 20212, 20717, 20948, 21330, 21429, 21633, 22235, 22510, 22791, 23025, 23259, 23331, 23350, 24117, 24218, 24375, 24585, 24733, 25621, 25786, 26371, 26384, 26438, 26666, 26732, 26867, 27216, 27261, 27418, 27558, 27871, 28191, 28402, 28621, 28893, 28974, 29052, 29241, 29274, 29303, 29338, 29645, 29656, 29709, 29860, 29871, 30459, 30539, 30604, 30653, 30747, 31076, 31938, 32147, 32193, 33385, 33815, 33873, 34010, 34243, 34322, 34562, 34637.

Numéros des obligations sorties aux tirages précédents et non encore présentés au remboursement :

1649, 2795, 3858, 5360, 7608, 10811, 13330, 13773, 14932, 18039, 18200, 19796, 19945, 20522, 21856, 23523, 24163, 25141, 26628, 26788, 27534, 28938, 29181, 29775, 30036, 30509, 31202, 32144, 33904, 34846.

*Avis. — Société anonyme luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince Henri.*

MM. les actionnaires sont convoqués à une assemblée générale extraordinaire qui sera tenue le samedi, 27 février 1909, à 10½ heures du matin, au siège de la Société, avenue de la Porte-Neuve, à Luxembourg.

Ordre du jour : Création d'obligations.

Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires doivent se conformer aux prescriptions de l'art. 39 des statuts et déposer leurs actions dix jours au moins avant la date fixée ci-dessus : à Bruxelles, à la Banque de Bruxelles, rue Royale 62; à Luxembourg, au siège de la Société, avenue de la Porte-Neuve, à la Banque Internationale ou à la Banque Werling, Lambert & C<sup>ie</sup>; à Berlin, à la Berliner Handelsgesellschaft, chez

MM. S. Bleichröder, chez C. Schlesinger-Trier et C<sup>ie</sup> ou à la Bank für Handel und Industrie; à Francfort-sur-Main, à la Mitteldeutsche Creditbank, chez MM. Bass et Herz ou à la succursale de la Bank für Handel und Industrie.

*Caisse d'épargne. —* A la date du 9 février 1909, le livret n<sup>o</sup> 57701 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter, dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 11 février 1909.

Markt- und Ladenpreise. — Monat Dezember 1908.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maß oder Gewicht.	Dietrich.	Eschtrach.	Etch a. d. Wetzle.	Grennacher.	Langenburg.	Merzsch.	Rebingen.	Reuch.	Willingen.	Wintden.	Wittsch.
Weizen . . .	100 Kg.	25,13	27,00	25,50	26,00	26,00	24,00	30,00	26,50	—	26,00	27,50
Mischelfrucht. . .	"	22,81	25,50	20,00	24,00	24,00	21,00	28,40	25,00	—	23,50	25,00
Roggen . . .	"	21,33	21,50	19,00	19,00	20,00	20,00	21,40	—	30,00	21,50	23,00
Gerste . . .	"	23,00	22,00	21,00	18,00	18,00	19,00	20,00	—	20,00	21,50	20,50
Hafer . . .	"	18,32	20,00	20,00	18,00	21,33	21,00	22,40	22,00	20,00	19,50	21,50
Haidekorn. . .	"	19,70	14,00	—	—	24,00	—	18,40	—	22,00	19,25	20,00
Erbfen . . .	"	25,00	25,00	37,50	40,00	32,00	35,00	—	26,00	43,00	26,00	27,00
Bohnen . . .	"	30,00	25,00	37,50	22,00	28,00	25,00	—	24,00	43,00	—	—
Linsen . . .	"	30,00	25,00	55,00	50,00	60,00	35,00	—	32,00	38,00	32,00	—
Kartoffeln. . .	"	7,50	6,50	9,00	8,00	7,88	7,50	7,00	8,00	8,00	7,50	6,00
Weizenmehl . . .	per Kg.	0,50	0,50	0,50	0,40	0,60	0,50	0,60	0,50	0,55	0,50	0,50
Roggenmehl . . .	"	0,40	0,40	0,45	0,34	0,40	0,32	0,40	—	0,45	0,40	0,38
Mischelmehl . . .	"	0,45	0,45	0,45	0,38	0,50	0,45	0,50	0,40	—	0,45	0,47
Dachsenfleisch . . .	"	1,95	1,80	2,10	1,90	2,10	1,85	1,95	—	2,00	1,90	1,90
Ruh- od. Rindfl. . .	"	1,95	1,60	2,00	1,90	1,90	1,85	1,85	1,90	1,80	1,90	1,80
Schweinefl. frisch. . .	"	2,00	2,00	2,10	2,00	2,20	1,90	2,20	2,20	1,80	2,00	2,20
" geräuchert . . .	"	2,80	2,50	2,50	2,40	2,80	3,00	2,50	2,60	2,50	2,40	2,50
Kalbfl. . .	"	1,90	2,00	2,40	2,00	2,50	2,00	2,20	2,20	2,20	2,00	2,40
Lammfl. . .	"	1,90	1,80	2,10	2,00	1,80	2,20	1,80	2,80	2,20	2,00	2,00
Butter. . .	"	2,47	2,57	3,40	2,53	2,78	2,66	2,74	2,76	2,76	2,50	2,74
Eier . . .	p. Dgd.	1,77	1,73	2,25	1,70	2,01	1,76	1,48	1,73	1,66	1,80	1,70
Stroh . . .	500 Kg.	25,00	22,50	24,00	25,00	28,22	25,00	25,00	25,00	25,00	25,00	25,00
Heu . . .	"	37,50	35,00	34,00	45,00	43,88	30,00	38,00	30,00	30,00	35,00	37,50
Klee . . .	"	30,00	—	35,00	37,50	40,00	30,00	30,00	34,00	30,00	29,00	37,50
Buchenholz . . .	p. Stere.	17,50	18,00	16,00	14,00	15,00	12,50	12,50	18,00	12,00	12,50	12,50
Eichenholz . . .	"	8,50	9,00	9,00	9,00	12,00	8,00	8,00	12,00	8,00	8,50	7,00
Weißholz . . .	"	6,00	—	8,00	—	—	—	4,00	—	—	—	—

Markt- und Ladenpreise. — Monat Januar 1909.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maß oder Gewicht.	Dielich.	Geßmannsch.	Uich u. d. Missette.	Grebenmacher	Luxemburg.	Merfch.	Medingen.	Remich.	Ufflingen	Wintzen	Wiltz.
Weizen. . . . .	100 Kg.	25,37	27,00	25,50	26,00	25,10	24,00	25,00	26,50	—	26,00	27,50
Mischelfrucht. . . . .	"	23,62	25,50	20,00	24,00	24,10	21,00	23,00	25,00	—	24,00	25,50
Roggen. . . . .	"	21,70	21,50	19,00	19,00	20,10	20,00	20,00	—	30,00	21,50	23,00
Gerste. . . . .	"	23,00	22,00	21,00	18,00	18,00	20,00	20,00	—	20,00	22,00	20,50
Safer. . . . .	"	18,00	19,00	20,00	18,00	21,22	20,00	21,00	22,00	20,00	20,00	21,50
Haidekorn. . . . .	"	20,00	14,00	—	—	24,00	—	19,00	—	22,00	19,50	20,00
Erbsen. . . . .	"	25,00	25,00	37,50	40,00	32,00	31,00	—	26,00	43,00	26,00	27,00
Bohnen. . . . .	"	30,00	25,00	37,50	22,00	28,00	25,00	—	24,00	43,00	—	—
Linsen. . . . .	"	30,00	25,00	55,00	50,00	60,00	35,00	28,00	32,00	38,00	32,00	—
Kartoffeln. . . . .	"	7,50	6,50	9,00	8,00	8,00	7,50	7,00	8,00	8,00	7,50	6,00
Weizenmehl. . . . .	per Kg.	0,50	0,50	0,50	0,45	0,60	0,50	0,60	0,50	0,55	0,50	0,50
Roggenmehl. . . . .	"	0,40	0,40	0,45	—	0,40	0,32	0,35	—	0,45	0,35	0,38
Mischelmehl. . . . .	"	0,45	0,45	0,45	0,38	0,50	0,45	0,45	0,40	—	0,45	0,47
Rindfleisch. . . . .	"	1,95	1,90	2,10	1,90	2,10	1,85	1,85	—	2,00	1,70	1,90
Rub- od. Rindfl. . . . .	"	1,95	1,80	2,00	1,90	1,90	1,85	1,85	1,90	1,80	1,70	1,80
Schweinefl. frisch . . . . .	"	2,00	2,00	2,10	2,00	2,20	1,95	2,00	2,20	1,80	2,00	2,20
" geräuchert . . . . .	"	2,80	2,50	2,50	2,40	2,80	2,50	2,50	2,60	2,50	2,50	2,50
Kalbfl. . . . .	"	1,90	1,90	2,20	2,20	2,05	2,00	2,00	2,10	2,15	2,00	2,40
Lammfl. . . . .	"	2,00	2,00	2,10	—	1,80	2,10	2,00	2,40	2,20	2,00	2,00
Butter. . . . .	"	2,30	2,40	3,25	2,13	2,53	2,22	2,65	2,52	2,77	2,20	2,75
Eier. . . . .	p. Dkd.	1,55	1,60	2,02	1,43	1,93	1,48	1,37	1,62	1,55	1,65	1,60
Stroh. . . . .	500 Kg.	25,00	22,50	24,00	25,00	30,00	25,00	25,00	25,00	25,00	25,00	25,00
Heu. . . . .	"	37,50	35,00	34,00	42,50	45,00	32,00	35,00	30,00	30,00	35,00	37,50
Klee. . . . .	"	30,00	—	35,00	—	45,00	30,00	30,00	34,00	30,00	29,00	37,50
Buchenholz. . . . .	p. Stere	17,50	18,00	16,00	14,00	15,00	12,00	12,50	18,00	12,00	12,50	12,50
Eichenholz. . . . .	"	8,50	9,00	9,00	8,00	12,00	7,50	6,50	12,00	8,00	8,50	7,00
Weißholz. . . . .	"	6,00	—	8,00	—	—	—	4,00	—	—	—	5,50